



# Victor Mata

Translator & Localiser | English, French > Spanish

Travel Marketing Software Web

+34 649 884 554

hola@victor-mata.com

twitter.com/victormatatrada

linkedin.com/in/victormatatan

victormatavm

victor-mata.com

## PROFILE

Qualified and professional translator from English and French into Spanish. **10 years of experience**, more than **4 million words translated** and more than **2.2 million words reviewed** on marketing, tourism and travel, and web and software localisation. ASETRAD professional member.

## SKILLS

- **Proficient** in Spanish communication.
- Deep **knowledge** of the translation industry: timelines, types of projects, demands, problems, types of files, etc.
- **Experienced** in working under tight deadlines and great pressure.
- **Proactivity** to solve issues.
- **Quality-oriented** translations and services by using QA tools.
- Specific **specialty areas**.
- **Experienced** in working in groups and coordinating translations, deliveries and QA checks.

## WORK EXPERIENCE

### Freelance Translator (victor-mata.com)

September/2015 - present

- Specialised translation and creative adaptation of texts.
- Review and proofcheck: quality control tasks of the final text and format.
- Third party reviews for QA.
- Post-editing of texts translated with automatic translation tools.
- Translation memory maintenance.
- Creation of reference for projects to maintain consistency.
- Creation of self-review and QA processes.
- Specialised in: marketing, sales & advertisement, tourism & hospitality, and software and website localisation.

### In-house Translator, Hermes Traducciones (hermestrans.com)

February/2013 - May/2015

- Specialised translation, creative adaptation, review and proofreading of translations.
- Post-editing of texts translated with automatic translation tools.
- Quality control tasks of final format (proofcheck).
- Third party reviews for QA.
- Style guide and glossary creation for clients and internal use.
- Translation memory maintenance.
- Creation of project reference to maintain consistency
- Creation of self-review and QA processes.

### Internet Assessor, Lionbridge (lionbridge.com)

February/2011 - February/2013

- Researching of website reputation for trustworthiness.
- Rating of search results suitability for user queries in search engines.

## EDUCATION

### Spanish teaching as a foreign language 2015

CIESE-Comillas, Santander (Spain)

### Degree on Translation & Interpreting (English and French) 2012

Test of Cambridge English: Proficiency (CPE)

Universidad de Salamanca (Spain)

### Degree on English Studies 2010

Universidad de Salamanca (Spain)

## LANGUAGES

**Spanish:** mother tongue

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Interaction	Production	
<b>English</b>	C2	C2	C1	C1	C1
<b>French</b>	B2	B2	B1	B1	B1

## TOOLS

Extensive list can be provided on request:

- **macOS** 13.5 and **Windows 10**
- Microsoft **365** and **iWork** office suites
- SDL **Trados Studio** 2021
- **memoQ** 2014
- ApSIC **Xbench** 3.0
- Regular expressions and macros

## TRAINING

- Xbench (2.5h)
- SDL Trados Studio (2h)
- memoQ (2h)
- Introduction to reviewing (4h)
- Introduction to machine translation and post-editing (3h)
- Introduction to macros and regular expressions (2h)
- Introduction to online help localisation (2h)
- Introduction to GUI localisation (2h)

References available on request